

ЦИФРОВИЗАЦИЯ УСЛУГ ПЕРЕВОДА: НОВЫЕ БИЗНЕС-МОДЕЛИ И ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ЭФФЕКТ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Новикова Е. А., аспирант

*Научный руководитель – д-р экон. наук, доцент, Якушенко К. В.
Белорусский национальный технический университет
Минск, Республика Беларусь*

Аннотация. Цифровизация и внедрение искусственного интеллекта трансформируют рынок деловых услуг, включая перевод, превращая его в интеллектуальный продукт и компонент бизнес-решений, оказывая экономический эффект на трансграничную торговлю и расширяя возможности международной деятельности малых и средних предприятий, способствуя развитию национальных экономик стран ЕАЭС.

Ключевые слова: цифровизация, деловые услуги, рынок лингвистического перевода, услуги перевода, машинный перевод, мировая экономика.

В условиях глобализации, углубления международной экономической интеграции и цифровизации экономики трансформация деловых услуг связана с ростом роли информации как ключевого экономического ресурса. Услуги перевода, которые в период плановой экономики считались второстепенными, сегодня приобретают стратегическое значение, становясь интеллектуальными продуктами и компонентами бизнес-решений. Их востребованность напрямую связана с развитием ИТ-сектора и внедрением систем автоматизации, а также с необходимостью эффективной коммуникации в условиях международной торговли.

Рынок лингвистического перевода – это совокупность экономических отношений, возникающих между субъектами рынка (переводческие компании, индивидуальные переводчики, лингвисты, разработчики в области машинного перевода) в процессе производства, обмена и потребления продуктов и услуг, связанных с межязыковой передачей информации. Он включает в себя как традиционные виды деятельности (письменный и устный перевод), так и новые виды деятельности (редактирование машинного перевода, лингвистический консалтинг,

аудиовизуальный перевод). Данное определение, отражает комплексный характер отрасли, и переводческая деятельность формирует не только услугу, но и интеллектуальный продукт, обладающий характеристиками коммерческой ценности. Таким образом, перевод перестает быть исключительно услугой, оказываемой индивидуально, и трансформируется в компонент бизнес-решений. Следовательно, использование понятия рынок лингвистического перевода позволяет отразить сложную и многоуровневую структуру рынка услуг перевода, включающей в себя не только услуги, но и экономически значимые продукты, формирующие самостоятельную отрасль в рамках глобального рынка деловых услуг. Приход переводческих услуг в товарооборот связан с возрастанием информационно емкости материального производства. При этом информация – это специфичный товар. Сегодня огромное значение имеет для развития эффективной инфраструктуры деловых услуг создание национальных классификаторов деловых услуг и их гармонизации в рамках ЕАЭС [1].

На фоне роста информационной нагрузки и ускорения бизнес-процессов все более актуальной становится роль технологий машинного перевода. Они позволяют повысить скорость и масштаб обработки языковой информации, снижая затраты и оптимизируя бизнес-процессы. В профессиональном контексте важно различать автоматический и автоматизированный перевод. *Автоматический перевод* выполняется полностью машиной без участия человека и чаще всего используется для бытовых и информационных целей, где скорость важнее точности. *Автоматизированный перевод* предполагает взаимодействие «машина + человек», в котором переводчик контролирует качество на разных этапах. Это может быть предредактирование текста перед машинным переводом, интерредактирование в процессе перевода с использованием САТ-систем, постредактирование готового машинного перевода или смешанное участие, когда система обучается на основе правок переводчика. Таким образом, современный переводчик становится не простым пользователем онлайн-переводчика, а специалистом по качеству, редактором и аналитиком, контролирующим работу алгоритма.

Цифровая трансформация рынка лингвистического перевода обусловлена эволюцией технологий машинного перевода. На сегодняшний день выделяют четыре поколения МП.

Сначала появились системы на основе правил (Rule-Based MT), которые требовали значительной ручной настройки и работали преимущественно с техническими текстами. Затем развились системы, ориентированные на примеры (Example-Based MT), которые использовали базы ранее переведенных фраз. Статистический машинный перевод (SMT) улучшил качество перевода за счет анализа миллионов параллельных текстов, но не учитывал широкий контекст. Современный нейронный машинный перевод (NMT) с использованием трансформеров позволяет учитывать контекст, стиль и структуру предложения, обеспечивая высокий уровень точности и качества перевода. Переход к нейронным моделям стал ключевым фактором трансформации отрасли: он позволил существенно повысить скорость и качество перевода, снизить издержки и сформировать новые бизнес-модели.

Цифровизация перевода оказывает прямое влияние на международную торговлю. Совершенствование технологий позволяет компаниям преодолевать языковые барьеры, расширять доступ к зарубежным рынкам и повышать эффективность трансграничной торговли. По данным Eurostat, в 2023 году объем внутриевропейской торговли товарами составил 4,26 трлн евро, при этом около 40 % этого оборота приходится на малые и средние предприятия. Исследование 2018 года показало, что внедрение технологий машинного перевода в онлайн-коммерции способно обеспечивать средний рост международных продаж на 17,5 %. Для европейских малых и средних предприятий это может соответствовать потенциальному увеличению объема торговой активности примерно на 300 млрд евро, около 15 % компаний, которые пока не участвуют в трансграничной торговле из-за языковых барьеров, могут увеличить оборот на 45 млрд евро при внедрении языковых технологий. В совокупности потенциал влияния языковых технологий на международную торговлю оценивается примерно в 360 млрд евро.

Цифровая трансформация рынка лингвистического перевода оказывает влияние на международную торговлю, экспортные возможности и процессы локализации. Исследование Project Underwear (2023) показывает, что мультиязычная коммуникация становится ключевым условием успеха компаний на глобальных рынках: «7 из 10 пользователей выбирают продукты и услуги на своем родном языке». Это напрямую формирует спрос на переводческие услуги и делает наличие качественных технологических решений [5].

Согласно оценкам отраслевых аналитиков, экономический эффект от внедрения технологий машинного перевода и автоматизации, особенно для малых и средних предприятий Европейского союза, может достигать примерно 360 млрд евро за счет снижения транзакционных издержек, ускорения выхода на новые рынки и расширения доступности мультиязычного контента. Эти результаты показывают, что цифровая трансформация в сфере лингвистического перевода становится значимым фактором развития национальной и региональной экономики, способствуя росту торговли, инноваций и цифровых услуг. Помимо влияния на международную торговлю, важным фактором является и общий рост рынка лингвистического перевода. По данным последних исследований, мировой рынок лингвистического перевода оценивается в 30–41 млрд евро в 2024 году с прогнозируемым увеличением до 40–50 млрд евро в 2025 году. Развитие отрасли следует типичной S-кривой: на ранних стадиях зрелости коммерциализация была ограничена, однако с массовым внедрением технологий выручка растет экспоненциально.

Лидирующие позиции на рынке лингвистического перевода занимают Европа и Северная Америка. Согласно аналитике компании Nimdzi, 41 % крупнейших компаний зарегистрированы в Европе, 34 % – в Северной Америке, 18 % – в Азии. При этом в 2024 году около 45,2 % выручки отрасли формировалось за счет клиентов из Северной Америки, 34,2 % – из Европы, а доля Азии составила 17 %, что отражает ее растущее значение в мировой индустрии [4]. Южная Америка, Океания и Африка пока занимают незначительные позиции, представлено на рис. 1.

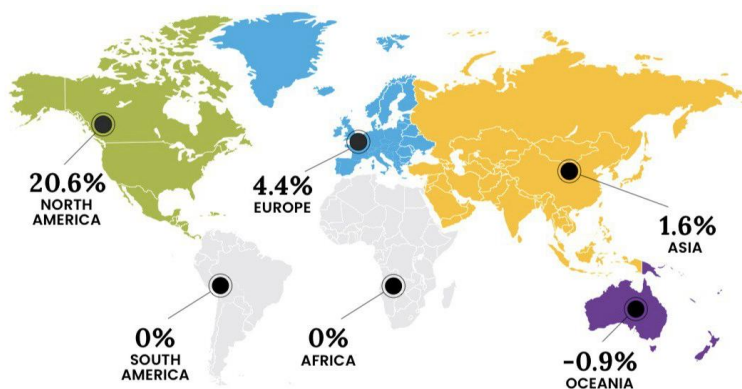


Рисунок 1 – Географическое распределение

Наиболее значимым фактором трансформации стала генеративная система искусственного интеллекта, которая существенно изменила структуру рынка и размывает границы между отдельными категориями переводческих и лингвистических технологий, включая машинный перевод, речевые технологии, чат-боты и другие. Эти данные подтверждают, что языковые технологии выступают не только частью цифровой трансформации рынка переводческих услуг, но и значимым элементом общей конкурентоспособности европейских предприятий, влияя на масштабы и структуру международной торговли, особенно в условиях сформировавшейся цифровой экономики.

Основные тенденции развития рынка лингвистического перевода можно выделить следующим образом:

1. Процессы цифровизации трансграничных экономических связей определяют структурную трансформацию деловых услуг, внутри которого услуги перевода приобретают все большую экономическую значимость. Рынок лингвистического перевода демонстрирует высокий уровень сетевой организации и включенности в международное разделение труда. Его развитие обусловлено не только внутренней потребностью в лингвистическом сопровождении деловой активности, но и необходимостью институциональной адаптации к новым форматам торговли услугами. Происходит смещение от традиционного межязыкового обмена к цифровым лингвистическим решениям, интегрируемым в глобальные цепочки поставок и системы цифровой логистики.

2. Интенсификация использования услуг перевода с использованием электронных систем, на рынке лингвистического перевода, согласно отчетам за период 2021–2024 гг. доля традиционного перевода снизилась с 72 % до 40 % во всем мире, тогда как использование машинного перевода увеличилось с 14 % до 25 %. Эти изменения отражают переход отраслевого рынка к цифровым моделям, обеспечивающим рост производительности, снижение затрат и интеграцию переводческих процессов в глобальные цифровые экосистемы.

3. Рост объемов и доходов от услуг перевода, мировой рынок лингвистического перевода демонстрирует устойчивый рост. В 2023 году его объем составил 67,9 млрд долларов США, а в 2024 году ожидается увеличение до 72,7 млрд долларов США, что соответствует росту на 5 %. При этом объем традиционных услуг перевода снижается в 2023 году их объем составил 49,68 млрд долларов США, что на 4,5 % ниже показателя 2022 года. Напротив, новые

виды деятельности такие как, машинный перевод объем этого сегмента вырос с 978,2 млн долларов США в 2023 году до ожидаемых 1,119 млн долларов США в 2024 году, что соответствует росту на 14,4 %. Прогнозируется, что к 2030 году рынок машинного перевода достигнет 2,719 млрд долларов США, при среднегодовом темпе роста (CAGR) 13,5 %. Таким образом, предоставления услуг перевода происходит с использованием цифровых технологий, такой переход способствует повышению производительности, сокращению издержек и более эффективной интеграции переводческих процессов в международные цифровые экосистемы [3].

Таким образом, цифровая трансформация услуг перевода формирует новый сегмент деловых услуг, где перевод превращается в интеллектуальный продукт с экономической ценностью, а переводчик становится специалистом по контролю качества и адаптации контента. Развитие технологий машинного перевода стимулирует рост международной торговли, расширяет возможности малых и средних предприятий и способствует интеграции национальных экономик в глобальные рынки, включая страны ЕАЭС. В условиях мировой экономики эффективное применение языковых технологий становится важным инструментом повышения конкурентоспособности, сокращения издержек и расширения внешнеэкономической деятельности компаний.

Список использованных источников

1. Новикова, Е. А. Современные тенденции цифровизации и их влияние на рынок деловых услуг: экономический анализ услуг перевода / Е. А. Новикова, К. В. Якушенко // Проблемы управления. – 2025. – № 3. – С. 26–34.
2. World Trade Statistical Review 2023 / World Trade Organization. – Geneva : WTO, 2023. – 148 p.
3. Annual Report 2023 / National Accreditation Authority for Translators and Interpreters. – Australia : NAATI, 2023. – 36 p.
4. Nimdzi 100: The Ranking of the Top 100 Largest Language Service Providers / Nimdzi Insights. – United States : Nimdzi, 2024. – 70 p.
5. Market Study on Language Technologies : study report / Prepared for the European Commission. – Luxembourg : Publications Office of the European Union, 2025. – 163 p.